How to L10n
On Transifex

Presented by
Tian Shixiong
Fedora Project Contributor

Thanks for the guys who make this happen in here.
1. What is L10n
2. L10n on transifex
   - How to find po files on transifex
   - How to translate online
3. Experience share
4. Test
   - Application translation test
   - Website/document translation test
What is L10n

- L10n == Localization
- Fedora L10n Project
  - https://fedoraproject.org/wiki/L10N
How to find Fedora Project resources (po files) on Transifex?

- Easy to find
- Project – Resource(s) – Languages
- Language – All Resources (Filter available)
- Use search

Online or offline?
Find it

Dashboard
Find it

Fedora Project / Fedora Websites

Resource: Fedora Websites » fedoraproject.org » Chinese (China)

- Total: 1,073 strings, 19,108 words
- Translated: 1,073 strings, 19,108 words
- Remaining: 0 strings (0 words)
- Reviewed: 9 strings

- Download for use
- Download original pot file
- Download only reviewed translations
- Download for translation
- Upload file

Translation last updated by tiansworld (3 months, 1 week ago)
## Online or offline?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Feature</th>
<th>Online</th>
<th>Offline</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Upload/Download</td>
<td>No</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>Need to lock po?</td>
<td>No</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>Change</td>
<td>Small</td>
<td>Big</td>
</tr>
<tr>
<td>File check</td>
<td>Automatically</td>
<td>Manually</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Suggestion</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation History</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Memory</td>
<td>Yes</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>Internet Connection</td>
<td>Always</td>
<td>Not all the time</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Experience

- Avoid typos
  - It happens, but make it nearly 0.
- Make it useful
  - No machine translation
  - Grammar correct
  - Written, not oral
  - Accurate
- Pay attention to format and style
- Attitude
The translation ends with an empty line, while it should not.

Wrong translation
Oral language
Wrong tense
Wrong
Not accurate
Not correct

A web page containing documentation or instructions for translators, or localization tips for your community.

Translation language(s) in which glossary data will be downloaded.
Grammar?

Which one is better?

In Chinese, do we say: “行 33” Or “33 行”?
Attitude

- Be responsible
  - Keep on watching
  - Revise, update
- Communicate
Something to Developers

I like this kind of note

This helps
L10n test

Test translation for GUI application

- Compile po file to mo file
  - Poedit – GUI
    - Automatically compile mo file when save
  - msgfmt – CLI
    - msgfmt input.po -o output.mo (po -- mo)
    - msgunfmt input.mo -o output.po (mo -- po)

Use the new generated mo file

- Backup the original:
  /usr/share/locale/zh_CN/LC_MESSAGES/testapp.mo
- Run from cmdline: LANG=zh_CN.utf-8 testapp
L10n test

- Website translation
  - Fedora websites -- daily update
  - Wiki pages – WYSIWYG

- Documents translation
  - Fedora documents – use publican
    - publican build --embedtoc --publish --formats epub,html,html-single,pdf --langs LANGUAGE_CODES
Questions?

Contact: tiansworld@fedoraproject.org

FUDCon 2014 Beijing
About

Fedora Project contributor & FOSS translator

Amateur photographer
  - Flickr https://www.flickr.com/photos/tiansworld
  - Instagram http://instagram.com/tiansworld